

## Il dialetto è morto W il dialetto

Bari possiede una notevole varietà di Associazioni, Gruppi, singoli Operatori Culturali, comuni Cittadini, Artisti e Poeti tutti ugualmente e sinceramente innamorati della città e dei suoi costumi, tutti pronti ai più grandi sacrifici per l'affermazione di Bari, della sua lingua, delle sue tradizioni. Mai pronti però a realizzare l'unica cosa che produrrebbe reale beneficio all'amata città e cioè l'unione delle forze e delle intelligenze. Tutti si sentono depositari di verità assolute e sgambettano e barano in un gioco dove regna l'autoreferenza e l'esclusione dell'altro anziché l'inclusione, il confronto e il serio lavoro per obiettivi comuni.

Vi è grande risveglio di interesse verso il nostro dialetto. Si afferma in coro che il dialetto è una lingua viva (e dunque la si dovrebbe lasciare alla sua naturale evoluzione come tutte le lingue vive piuttosto che gareggiare a chi ostenta il termine più arcaico); si afferma in coro che lo si dovrebbe scrivere nel modo più semplice affinché tutti possano leggerlo e scriverlo con facilità (d'altro canto la scrittura è solo una convenzione). Eppure ci si accapiglia per una j o un trattino, rendendo "dialogo tra sordi" quello che dovrebbe essere dibattito per la definizione di poche e chiare regole condivise su come scrivere oggi il dialetto barese nel modo più semplice. Nessuno è depositario di verità assolute tuttavia anziché sperimentare e verificare l'effettiva "leggibilità" ci si arrocca presuntuosamente sulle proprie convinzioni con la pretesa di correggere chi "sbaglia" (sic!). Pur non di meno abbiamo di che gioire: È nata la prima regola condivisa. Evviva! Cominciamo dunque ad applicarla. Si tratta della vocale e che si scrive sempre, sia all'interno delle parole che nelle finali, ma si pronuncia solo quando è accentata, ad evitare che tre o quattro consonanti una dietro l'altra rendano la parola illeggibile. C'è speranza che in un altro paio di decenni si condividano le altre tre o quattro regole esatte. Ma c'è ancora un difetto piuttosto diffuso da debellare: La pessima abitudine di non citare mai le fonti da cui tutti si attinge a man bassa e senza mai avere l'onestà intellettuale di dichiararlo. Vale per la tradizione orale, vale per le regole grammaticali, vale per i vocabolari ecc. per cui ogni Poeta, ogni Studioso, ha lasciato proprie fatiche. Se mai si arrivasse a opere compiute da pubblicare si dovrebbero citare tutti coloro che in passato si sono prodigati sia pure parzialmente in tali opere. Può essere utile per tutti la seguente breve bibliografia, certamente incompleta, di autori, antichi e contemporanei, per i quali il dialetto barese è lingua madre.

### Le Fonti e i Padri:

- GIULIO PETRONI \* Ristampa Anastatica dell'edizione di Napoli 1857/1858 della **Storia di Bari** (dagli antichi tempi sino all'anno 1856) vol. 3 Biblioteca Istorica della antica e nuova Italia – Arnaldo Forni Editore
- ARMANDO PEROTTI \* *Bari dei nostri nonni* (Adriatica Editrice); \* *Bari Ignota* - rubrica del *Corriere delle Puglie* tra il 1919 e il 1922. \* *Il libro dei canti*, Trani, Vecchi, 1889 (poi in Perotti 1926). \* *Vita Pugliese*, Tip. Ed. Alighieri \* *Puglia e Venezia tra mito e storia*, Bari-Santo Spirito, Edizioni del Centro Librario \* *Storia e Storielle di Puglia*, tratte da articoli del quotidiano barese diretto da Cassano \* *Nuove storie e storielle di Puglia*, a cura di Luigi Sada e Mauro Spagnoletti, Milano, Jaca Book, 1990.
- LUIGI SADA \* I Tabernacoli baresi dell'onesto peccato, edizioni del Centro librario; \* Guida ai detti baresi e pugliesi. Sugar Editore, Milano 1972; \* Bari Mito. Japigia Editrice, Bari 1970 Motti popolari e i numeri del lotto baresi. \* Puglie in bocca, Editrice de "Il Vespro", Palermo, 1977. Ed. Gulliver 2000. Ricettario
- PASQUALE SORRENTI \* La Puglia e i suoi poeti dialettali. Arnaldo Forni Editore, Bologna 1981. Ristampa dell'edizione di Bari del 1962. Antologia \* I Baresi. Ed. Tipolitografia Mare, Bari 1980. \* Le Accademie in Puglia dal XV al XVIII secolo. Bari 1965, Ristampa A.Forni, Bologna 1988. \* Residui, Schena Editore, Fasano 1993. Poesie in lingua e in dialetto barese.
- GAETANO SAVELLI \* La "Chemmedie" de Dante veldat'a la barese. U 'Mbierne. Savarese Bari, 1971; \* U Pergatorie. Savarese Bari, 1972; \* U Paravise. Savarese Bari, 1973 \* Bari che scompare, Congedo Editore, Galatina 1986. Dedicato ai mestieri scomparsi.
- ALFREDO GIOVINE \* Bari d'altri \* Bari la zita mè, Ed. F.lli Laterza, Bari, 1981; \* Bari dei fanali a gas, Edizioni F.lli Laterza, Bari, 1982; \* C'era una volta Bari, Ed. F.lli Laterza, Bari, 1982; \* Bari belle époque, Schena Editore, Fasano, 1989; \* Nostalgia di Bari, Schena Ed., Fasano, 1991; \* U sgranatòrie de le barise, Ed. F. Milella, Bari, 1992; \* La Vidua Vidue, Ed.

Franco Milella, Bari, 1992; \* Bari in carrozza, Schena Editore, Fasano, 1995; \* Proverbi pugliesi, Giunti Editore, Firenze, 1998; \* Il dialetto di Bari Ed, G. Laterza, Bari, 2005; \* Bibbia barese; Ed. Alfredo Giovine, Bari, 1962.

VITO MAUROGIOVANNI \* Il Teatro, Levante Editori, Bari, 1993; Chidde di du 188; Aminueamare; Sanghe, amore e contrabbanne; Cinque monaci da fucilare; Piove, l'acqua è di limone, Papa Galeazzo: splendori e miserie; Nicolaus (... venne dal mare); e Onda Marina; La passione de Criste, Edipuglia, Bari, 1988; U caffè antiche, Levante Editori, Bari, . "Composizione 34" (Bari, 1977) e "I santi di casa mia" (Bari, 1984). Re Borbone e tre barboni.

VITO ANTONIO MELCHIORRE \* Storie Baresi, Levante editore; \* Note storiche su Bari, Levante Editore; \* Bari e San Nicola, Edipuglia; \* Bari antica, Mario Adda Editore; \* Storie e Patorie, Cenni sul folklore barese, Adda Editore; \* Donne baresi, Mario Adda Editore, \* Medici, Speciali e Mammane nell'antica Bari, Mario Adda Editore; \* Bari nella storia, Mario Adda Editore; \* Francesco Saverio Abbrescia, Mario Adda Editore.

### **Grammatica, Fonetica, Idiomi:**

1952 \* DAVIDE LOPEZ \* Le voci e le forme dell'idioma barese (3 volumi) Editrice due stelle

1969 \* LACALENDOLA A.: Grammatica del dialetto di Bari, Ed. Michele Liantonio, Palo del Colle; Frasarario del dialetto di Bari, Ed. Michele Liantonio, Palo del Colle, 1972;

1964/2005 \* ALFREDO GIOVINE \* Il barese: grammatica del dialetto spiegata al popolo (appunti dattiloscritti del 1964 - fonte Felice Giovine – stampato nel dicembre 2005 Ed. Gius Laterza

### **Vocabolari, Dizionari:**

1892 \* ZONNO G.: Nomenclatura barese-italiana, Ed. F.lli Pansini fu S.,;

1967 \* CARLO SCORCIA \* Saggi di nomenclature popolari baresi - Tipi Resta

1972 \* CARLO SCORCIA \* Nomenclatura di medicina popolare barese - Tipi Resta

1985 \* GIUSEPPE ROMITO \* Dizionario della lingua barese – Levante Editore

2000 \* VITO BARRACANO \* Vocabolario dialettale barese – Levante Editore

2007 \* ENRICA E LORENZO GENTILE \* Nuovo dizionario dei baresi – Levante Editore

### **Antologie:**

PASQUALE SORRENTI: La Puglia e i suoi Poeti dialettali – Arnaldo Forni Editore 1981

VITTORIO POLITO.: Baresità, curiosità e... Levante Editori, Bari 2009

TESTONE P., ANGIULI L.: Da San Catalde a Specchie, Gelsorosso Editore, Bari, 2007;

MONDO ANTICO E TEMPI MODERNI: Florilegio barese, Wip Edizioni, Bari

CENTRO STUDI DON DIALETTO: Core de BBare, Wip Edizioni Bari

VITO SIGNORILE: Poesie in dialetto barese - Antologia virtuale su (FB) [www.vitosignorile.com](http://www.vitosignorile.com)

### **Tradizione popolare orale:**

FELICE ALLOGGIO: Cape o crosce? Testa o croce?, Levante Editori, Bari, 2006.

ALFREDO GIOVINE: Acchesì facèvene l'andiche...; Le stòrie de nononne Iangeline; Ninna nanne de Sanda Necole; Pure le pùdece tènene la tosse; Canti popolari religiosi baresi; Ricorrenze notevoli del popolino barese; Sessantotto indovinelli baresi; U spassatiimbe, tutti editi da Ed. Centro Studi Baresi, Bari,

SAVERIO LA SORSA: Fiabe e novelle del popolo pugliese. Edizioni di Pagina, Bari 2014.

VITO SIGNORILE: Stretta la foglia larga la via... ed CentroSpecchio, fiabe della trad. orale; Ragù, ed. Gelsorosso (V ristampa, contiene il DVD con lo spettacolo dal vivo); Ce se mange iòsce... madonne ce ccròsce, (le ricette della trad. barese) ed. Gelsorosso (V ristampa)

### **Traduzioni da classici:**

FELICE ALLOGGIO: La letteratura italiana in dialètte barese. Ed. LUTE Eurolevante, Bari 2014;

LUIGI CANONICO: U Vangèle (chendate da le quatte evangeliste: Matté, Marche, Luche e Giuane). Stampa Pressup Roma 2014.

AUGUSTO CARBONARA: U vangele alla manere de Marche veldate alla barese Wip Bari 2013

VITO CAROFIGLIO: Ruzante (la stòrie de Ruzzulàne ca scì a la uèrre pe nudde); Shakespeare, (la fèmmena qualungue: Re Lirre, Amlète, Giuliette e Romè, Giulio Cèsere, Falzallastàffe ) Edizioni del Sud, Modugno, 2000. Poesie e Canzoni di Brassen

GIUSEPPE DE BENEDICTIS (Giudebbe): Canti di Giacomo Leopardi tradotti in vernacolo barese. Schena Editore, Fasano, 1987.

FABRIS ANGELILLO F.: Nuove poesie baresi con le Favole di Fedro veldate a la barése. Levante Editori, Bari 2014.

GIUSEPPE PANZA La uerre di Troia, Ed. Unione Tipografica, Bari, 1990;

VITTORIO POLITO, ROSA LETTINI TRIGGIANI : Pregàme a la barése (Preghiamo in dialetto barese) (Levante Editori) Bari 2012.

GAETANO SAVELLI: La Chemmedie de Dande veldat'a la barese

VITO SIGNORILE :Pierine e u lupe, ed. Gruppo Abeliano; La stòrie de Sanda Necole (a fumetti), ed. Gelsorosso; U Prengepine, ed Gelsorosso.

### **TEATRO:**

ALLOGGIO F. Originale adavère (commedie), Editrice Proto, Bari, 2002;

BATTISTA E.: Quattefacce (commedie), Ed. Pubblicità & Stampa, Modugno, 2000;

CAROFIGLIO VITO: Ruzante (la stòrie de Ruzzulàne ca scì a la uèrre pe nudde); Shakespeare, (la fèmmena qualungue: Re Lirre, Amlète, Giuliette e Romè, Giulio Cèsere, Falzallastàffe ) Edizioni del Sud, Modugno, 2000.

CIMMARUSTI V., INGROSSO N.: U cazzarizze (Farsa), Levante Editori, Bari, 1980;

D'AMBROSIO V.: L'andevescigghie de Natàle, Ed. Puglia Grafica Sud, Bari, 1985.

GENTILE L.: U mbetate de Natale, Levante Editori, Bari, 1997;

GIOVANNI PANZA "La Capasèdde"

GONNELLA N.: Bare jè semme Bare; Momenti baresi, Arti Grafiche Savarese, Bari, 1965.

MAUROGIOVANNI V.: Il Teatro, Levante Editori, Bari, 1993; Chidde di du 188; Aminueamare; Sanghe, amore e contrabbanne; Cinque monaci da fucilare; Piove, l'acqua è di limone, Papa Galeazzo: splendori e miserie; Nicolaus (... venne dal mare); e Onda Marina; La passione de Criste, Edipuglia, Bari, 1988; U caffè antiche, Levante Editori, Bari, 1983; Re Borbone e tre barboni.

SIGNORILE V. : Stòrie e Patòrie. La Uècchinèra, Ed. Gruppo Abeliano, Bari, 1999; Ragù ed. Gelsorosso.

TRIGGIANI Domenico.: Commedie in dialetto barese: (All'aneme de la bonaneme!; U madremonnie de Celluzze; No, u manecomie no!) Capone Editore, Cavallino (LE), 1987; Le barise a Venèzie e La candine de Cianna Cianne; Levante Editori, Bari, 1984.

### **Baresità:**

BLASI N.: Mo vene Natale... Filastrocche della Tradizione Popolare Pugliese. Wip Edizioni, Bari, Girotondo di Fiabe: "La cape du Turchie". Stampa Wip Edizioni, Girotondo di Canti. Wip Edizioni; Girotondo di Giochi. Filastrocche della Tradizione Popolare Barese. Wip Edizioni,

CANONICO L.: Mile e na notte, Ed. La Tipografica, Matera, 2000. proverbi baresi in dialetto

FALANGA F.: Nella terra dell'U, Edizioni Menabò, Ortona, 2004; O dadò o dadà, Adda Editore;

- FANELLI M.: Suse, mmenze, abbasce, Stilo Editrice, Bari, U settane, Stilo Editrice; Bari vecchia porte aperte. Ed. Progedit; Tradizioni baresane. Ed. Progedit; Storie, mestieri, credenze, usanze e cucina. La cucina del sottano. Progedit Bari .
- MANUALE DI ANTROPOLOGIA DEL BARESE VERACE. Distribuito da “La Pescheria dei Baresi, Bari 2007.
- PANZA Giuseppe: La checine de nononne, Schena Editore, Fasano, 1982 (3<sup>a</sup> edizione);
- POLITO Vittorio: Baresità e... maresità, Levante Editori, Bari,; San Nicola, il dialetto barese e...”. Levante Editori, Bari 2014.
- SAVELLI G.: SCIACOVELLI A.: Bari che scompare. Congedo Editore, Galatina 1986. Dedicato a i mestieri scomparsi.
- SCIACOVELLI Anna.: Baresismi, Wip Edizioni, Bari, 2006; Baresismi baby, Wip Edizioni, Bari
- SCORCIA C.: Nomenclatura di medicina popolare barese, Levante Editori, Bari, 1972; Pesca nel Mare di San Nicola (nomenclatura barese), Edizioni Levante, 1974.
- SIGNORILE Vito; Ragù, ed. Gelsorosso (V ristampa, con DVD dello spettacolo); Ce se mange iòsce... madonne ce ccròsce, (le ricette della trad barese) ed. Gelsorosso (V ristampa)
- STAGNANI V.: La luna e la focaccia. Ed. Progedit, Bari, 2011. Storia, tradizioni, ricette.
- STORNAIOLO A.: La recita curiosa, Laterza Edizioni della Libreria, Bari, 1996;
- TRIGGIANI D., LETTINI R.: Da Adàme ad Andriòtte, Schena Editore, Fasano, 1992;
- TRIGGIANI M.: Natale in Puglia. Adda Editore, Bari 2008
- VENTRELLA C.: Piedigrotta barese 1927-1929, Edizioni Giuseppe Laterza, Bari, 2000;